

Written by - சஊ. கஊணலுலு வரலு
Tuesday, 03 March 2015 19:41 - Last Updated Tuesday, 03 March 2015 19:53

ஊழலு ஊழலிணர்ச்சி
ஊழலிணர்ச்சி
ஊழலிணர்ச்சி 'ஊ
ஊழலிணர்ச்சி ...
ஊழலிணர்ச்சி 'ஊ ஊழலு'
ஊ ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி.
ஊ ஊழலிணர்ச்சி "ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ?"
ஊ ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ...
ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி
ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி 'ஊ
ஊழலு ஊழலிணர்ச்சி
ஊழலு ...
ஊழலிணர்ச்சி ஊழலு ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி."

(திசுலு,1991, தலலலு ஡ிதலத கவிதல, சலங்கமலு, 14)

ஊக கவிதல வலரக தலயுடலுலு ஂலுலு ஊதலுடலுலு தலிமலுயிலு வலடலு ஓர் ஊலலுளுலினு அஊ நலயமலு ஡ட்ட ஊணர் வு நலலுயிலலு ஂடலு துக் கலட்டுகலன ஊதலு.

சுவர், கடிதலங்கலு, கடட்டிலு கவிளுரலு ஡ார் து ஡ு ஡சுலுதலகவலு; கல்கலு, நலு ஡ிக் கல, கணுணு ர ஂலு ஡ல அலுரல அலுயலமலலு சலுலு ஡ுலு வதலு கவிளுலு தலு ஡ிலலுருஊ தலு சுஊழலிலலுருஊ ஂலு வலலு வு துரலு தலிதலு ஡ு ஡லுயலு வலட்டலர் ஂலு ஡ுலு ஊக கவிதலயிலு வலலு ஡ுலு ஊதலு.

அலுவிலலிலலு தலுழலு சலர் தலுறகலலிலலு மிக மலு ஂலு ஊறமடலு த மலுக் குலக நலுடலு கலிலு ஂலு ஡லமலு ஡லு ஡லக மலு ஊலிடக க஡ு ஡லு சுஊழலிலு அஊ நலுயலதலலு தலு கலு மிக அலுகமலகவல ஊரலு கலு.

"ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி (surreal)
ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி, ஊழலிணர்ச்சி, ஊழலிணர்ச்சி, ஊழலிணர்ச்சி, ஊ
ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி
ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி, ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி
ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி. ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி
ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி, ஊழலிணர்ச்சி, ஊ
1998, "ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி", ஊழலிணர்ச்சி ஊழலிணர்ச்சி, ஊ 37
)

Written by - சூ. குணசேகர் வரன்
Tuesday, 03 March 2015 19:41 - Last Updated Tuesday, 03 March 2015 19:53

என்று சூரதேவ் கனகராஜா குறிப்பிடுவது மிகுந்த அவதானத்திற்குரியது. முற்றிலும் மாறுபட்ட சமூக பண்பாட்டுச் சமூகமும், வித்தியாசமான வாழ்வாசனங்களும் இவ்வண்ணர்வாநிலகைக் காரணங்களாக அமகின்றன. அந்நியமாதல் (alienation) உணர்வு ஏற்கெனவே மறேக் குலகில் பசேப்ட்டு வந்த ஒரு கோட்பாடாகும். இது தமிழ்க் கவிதைகளில் மனித வாழ்வில் ஏற்பட்ட நரூக்கடிகளாகக் குப்பின்னர் அதிகம் பசேப்ட்டுகிறது. குறிப்பாக பாலம்பெயர்ந்த ஈழத் தமிழராகக் கு ஏற்பட்டிருக்கும் வித்தியாசமான வாழ்வாலகும் மலேதைதயே இலக்கியப் பரீட்சயமும் இவபாலம்பெயர் கவிதைகளில் அதிகம் பதிவுபறுவதற்கு காரணமாகியுள்ளன.

ஊர்மனியில் வாழும் பார்த்திபன் இலங்கையிலிருந்து 1983 இன் பின்னர் பாலம்பெயர்ந்து எழுதத்தொடங்கிய ஆரம்பகாலப் படப்பாளிகளில் ஒருவர். இவர் (சூரதேவ் கனகராஜா, இன்னுமொரு காலடி, ப 37)

பாலம்பெயர் கவிதைகளின் பரூட்பரப்பு பற்றியும் அதன் அடூத்த கட்டபாய்ச்சல் எவ்வாறாக அமையும் என்பது பற்றியும் சிந்திப்பதற்கு இவ் உணர்வு உள்வாங்கல் அடிப்படையாக அமவைதைப் பாரக் கும் பரூது, இதுவரை வளிவந்த மலேமும் சில கவிதைகளை இவ்விடத்தில் குறித்துக் காட்டலாம்.

1. கடியயனின் 'கீறிப்பிளக்கப்படும் உணர்வுகள்'
2. வ.ஐ.ச.ஐயெபாலனின் மகப்பை பறவையுடன் உரையாடல் நிகழ்த்தும் 'இலையுதிர் காலநினைவுகள் - 89'
3. தம்பாவின் 'எங்கும் மானிடம்'
4. சரேனின் 'எலும்புக் கட்டிகளின் ஊர்வலம்'
5. கி.பி.அரவிந்தனின் 'வளரும் கனாக்கள் துயிலாத நாள்'

மலேமும் கற்சூறா, தவிகணசேன், சுகன், சித்தார்த்த சேக் குவரோ (ரமணிதரன்), ஆழியாள், நஞ்சினி ஆகியரோரின் கவிதைகளிலும் இவ்வண்ணர்வாநிலகை பசேப்ட்டுகிறது. இக் கவிதைகள் தரும் அனுபவங்கள் எமக்குப் புதியவை. இவற்றை நாம் எதிர் கொள்வதற்குமூன் எமது பாரம்பரிய தமிழ்ப் பண்பாட்டு வாழ்வாக்கும் பாலம்பெயர்ந்த தமிழ்ச் சமூகத்தின் சமூக அமவைக்கும் இடையிலான இடவைவளியைப் பூரிந்து கொள்ளுதல் மிக அவசியமாகும்.

ஊர்மனியில் வாழும் பார்த்திபன் இலங்கையிலிருந்து 1983 இன் பின்னர் பாலம்பெயர்ந்து எழுதத்தொடங்கிய ஆரம்பகாலப் படப்பாளிகளில் ஒருவர். இவர்

Written by - சூ. கண்ணேஸ்வரன்

Tuesday, 03 March 2015 19:41 - Last Updated Tuesday, 03 March 2015 19:53

எழுதிய 'தீ வுமனிதன்' என்ற சிறுகதை ஒரு மனிதனின் தனிமயுணர்வினை பிரதான கருப்பொருளாக எடுத்துள்ள கிறித்து.

புலம்பெயர் படபைப்புக்களின் உள்எடக்கத்தில் தனிமயுணர்வினை எழுதுதலும் ஒரு வகைப்பாடாக புதிவுசெய்யப்பட்டுள்ளன. குறிப்பாக இச்சிறுகதை தனிமயை மட்டும் பசேவந்தாலும் அதற்குள்ளே முன்வகைக்கப்படும் கதைச் சம்பவங்கள் ஊடாக மலேயம் பல விடயங்களை ஆழமாக நோக்கமுடியும். ஒருவன் தனிமயை நாடுவதற்கும் அவன் சமீபக ஊடாட்டத்திலிருந்து விலகியிருப்பதற்கும் இந்தச் சமீபக மாந்தர்களின் செயற்பாடுகளே காரணங்களாக அமைந்துள்ளன எனபதை இக்கதை சூட்டிக்காட்டுகின்றது.

கதையின் அமைப்பைப் பொறுத்தவரையில் ஆரம்பம் மற்றும் முடிவு தவிர்த்து நான்கு தனித்தனிச் சம்பவங்களின் ஊடாக கதை நகர்த்தப்பட்டுள்ளது. அவதானிக்கலாம். குறித்த பிரதான பாத்திரம் தொடர்புபடும் சம்பவங்கள், அதன் அனுபவங்கள் தனிமயை நாடுவதற்கு காரணங்களாக அமைந்துள்ளன.

1. சிறுவன் தாயகத்தில் வாழும்போது உறவினரின் சூடுவார்த்தகைகளால் தனித்துப்போதல்.
2. புலம்பெயர்ந்து வாழும்போது கட்டிஇருந்த நண்பன் வறோ நாட்டுக்கு குடும்பமாகச் சென்றுவிட தனித்துப்போதல்
3. ஒரு பண்ணையின் நட்புக்கிடதையும் இறுதியில் தனித்துப்போதல் (அவள் வறோ ஒருவனதை திருமணம் செய்தல்)
4. புகலிடத்தில் ஒரு குடும்பத்தினரின் நட்புக்கிடதையும் இறுதியில் அவர்களாகவே தவிர்த்து விடுவதால் தனித்துப்போதல்.

ஆகிய நான்கு கட்டங்கள் ஊடாக இக்கதை நகர்த்தப்படுகிறது. இங்கு முக்கியமாக இந்தத் தனிமை சிறுவனாக இருக்கும்போது அவனுக்கு சமீப இரூப்பவர்களால் ஏற்படுத்தப்படுவதாக கதையில் கிற்ப்படுகிறது. நமது சமீபகத்தில் புரையோடிப் போயிருக்கும் சமீபகக் கொடும்மைகள் பல உள்ளன. அவற்றுள் சாதியமும் வர்க்கமும் முக்கியமானவை. மற்றவரை குலத்தின் அடிப்படையிலோ அல்லது அந்தஸ்தின் அடிப்படையிலோ இழிவுபடுத்தி துன்பப்படுத்திப் பார்ப்பதில் மட்டுமற்ற மகிழ்ச்சியடையும் மனித மனம் எப்போதும் தொடர்ந்து கொண்டே இருப்பது ஒரு சாபக்கடோக உள்ளது. அந்தச் சாபக்கடோதான் கதாபாத்திரம் இளம் பராயத்திலேயே தனிமயை நாடிச் செல்வதற்கும் காரணமாக அமைந்துவிடுகிறது.

வறே நூட்டூக்குசுச் சினென்றுவிட தனிமபைபட்டு விடுகிறான். இந்நிலையில் தான்

“000000000000 00000000 0000 000000 000000 ... 0000 00000 000000 ... 0000 000000 000000 ... 0000 00000000 000000000000 000000000000 00000000 00000000 000000000000 0000 000000000000 000000 000000000000000000 .00000000 0000000000 000000 000000000000 000000000000000000 .00000 000000000000000 00000000000 0000000000000000 000 00000000000 00000000000000 ? (000000000000)
“0000000 0000000000 00000000000 000000000000 00000 00000 .000 0000000 ,000 000000000000000 , 000 0000000 0000000000 ,000 0000000 000 0000000000000 00000000 000000000000” (000000000)

என்று எழுதுகிறார். இந்நிலையில் மீனாவதாக மற்றொரு சம்பவம் நடபெறுகிறது. இந்த அனுபவங்களுக்குப் பின்பு இனி நான் யாரிடமும் ஏமாறக்கூடாது. யாரிடமும் அன்பு செலுத்தக்கூடாது. மிக அவதானமாக இருக்கவேண்டும் என்று கதாபாத்திரம் எண்ணுகிறது. இந்நிலையில் முதலமுதல் ஒரு பெண்ணின் அன்பு கிடக்கிறது. ஆனால் அவள் இன்னொருவனைத் திரும்பிச் செய்துகொண்டு இவனுக்கு வந்து அறிவுரை கூறுகிறாள்.

இதன் பின்னர் மீளவும் தற்செயலாக ஒரு குடும்பத்தினரின் நட்பு கிடக்கிறது. அந்த நட்பு அவனின் இழந்துபோன காலங்களையீளவும் கொண்டு வந்து சேர்க்கின்றது. மீளவும் மனிதர்கள், மீளவும் குழந்தைகளின் குதூகலம் கிடத்தவிடவே இனி எனக்கு தனிமை இல்லை. நான் தனித்தவன் இல்லை. என்னசைச்சுற்றி மனிதர்கள் இருக்கிறார்கள் என்று மகிழ்ச்சி கிடைக்கிறது. ஆனால் ஒருநாள் அவர்கள்

“000000000000 000000000000 .000000 00 000000 000000 0000000000 0000000000 00000000 00000000 0000000000 0000000000 000000000 .00000000 .00000000 000000 00000 00000000000 00000 000000000 000000000 0000000000 0000000000 0000000000” (000000000000)

அவன் மனிதர்களுடன் கொண்டிருந்த தொடர்பு அற்றுந்து போய் விடுகிறது. அதன் பின்னர் நிரந்தரமாகவேயதார்த்த உலகில் இருந்து விடுபட்டு தனது தனித்த வீட்டுக்குப் போய் விடுகிறான்.

இது தனிமையுடன் மட்டும் சமந்தப்பட்டுத்தாக அல்லாமல் புலம்பெயர்ந்தவர்களின் வாழ்வின் இன்னொரு பக்கத்தையும் எடுத்துக்காட்டுகிறது. இங்கு தனிமை என்பது அவனால் ஏற்படுத்தப்பட்டதல்ல என்பதும் கூடுதலவெளிப்படுத்தப்படுகிறது. அது சகமனிதர்களாலையே ஏற்படுத்தப்படுகிறது.

நீதி திருந்தன. இது ஈழத்தில் இடம்பெற்ற உள்நாட்டு இடப்பெயர்வுகளுடன் மலேமம் மாற்றமுறத் தொடங்குகிறது.

ஊனால தற்கால வாழ்வு முற்றிலும் மாறிவிட்டது. காலம் ஓடிக் கொண்டு இருக்கிறது. கட்டவீடு மனிதனும் சரேந்து ஓடவண்ணியவனாகவே உள்ளான். அதுவும் வளர்ச்சியடந்த மறேசுஜரோப்பிய சமூகத்தில் மனிதன் இயந்திரமாகி விடுகின்றான். இன்றைய உலகமயமாக்கல் இதனை இன்னமும் வகைமாக்கியிருக்கின்றது. உலகமயமாக்கல்; 'கலாசாரத்தை' பண்டமாக்கப் பார்க்கத் தொடங்கி விட்டதால் மனித உறவுகளும் உணர்வுகளும் பின்தள்ளப்படுகின்றன. இந்த வாழ்வுக்குள் அமிழ்ந்து போகின்ற நிலையைத்தான் மறேசுஜரீத இரண்டு படப்புக்களும் எடுத்துக் காட்டுகின்றன.

மலேம எடுத்துக் காட்டப்பட்ட கவிதையினையும் இப்பின்னணியில்தான் நோக்கமுடியும். இக்கவிதையினை மலேமத்தையே சமூகத்தில் உள்ள அபத்த உணர்வுக்கு ஒப்பானதாக சூரேஷ் கனகராஜா கருதுகிறார்.

“ஊனால தற்கால வாழ்வு முற்றிலும் மாறிவிட்டது, காலம் ஓடிக் கொண்டு இருக்கிறது. கட்டவீடு மனிதனும் சரேந்து ஓடவண்ணியவனாகவே உள்ளான். அதுவும் வளர்ச்சியடந்த மறேசுஜரோப்பிய சமூகத்தில் மனிதன் இயந்திரமாகி விடுகின்றான். இன்றைய உலகமயமாக்கல் இதனை இன்னமும் வகைமாக்கியிருக்கின்றது. உலகமயமாக்கல்; 'கலாசாரத்தை' பண்டமாக்கப் பார்க்கத் தொடங்கி விட்டதால் மனித உறவுகளும் உணர்வுகளும் பின்தள்ளப்படுகின்றன. இந்த வாழ்வுக்குள் அமிழ்ந்து போகின்ற நிலையைத்தான் மறேசுஜரீத இரண்டு படப்புக்களும் எடுத்துக் காட்டுகின்றன.”

இந்த நிலையிலேயே இதுபோன்ற கவிதைகள் உணர்வு உள்வாங்கலில் புதிய ஒரு பரிணாமத்தை ஏற்படுத்துகின்றன. ஆனாலும் ஏற்கெனவே இருந்தான கவிதை வடிவத்திலேயே இப்பொருட்பரப்புகள் உள்வாங்கப்படுகின்றன.

Written by - சூ. குணசேகர் வரன்

Tuesday, 03 March 2015 19:41 - Last Updated Tuesday, 03 March 2015 19:53

எனவே இரண்டு படபைப்புகளும் மனிதர்களிடமிருந்து மனிதர்கள் அந்நியமாதலையே குறிக்கின்றன. ஒருவருக்கு மனிதர்கள் மட்டுமல்லாமல் சமூகமும் கட்ட அந்நியப்படுகிறது. மற்றவருக்கு மனிதர்களும் அவர்களின் உணர்வுகளும் வணைடாதவையாக மாற சமூகமும் தனிமையும் மட்டுமே விருப்பங்குரியவையாக மாறுகின்றன. இதிலிருந்து தனிமனிதன் ஒருவனின் தனிமகைக்கும், அவன் மற்றவர்களிடமிருந்து அந்நியமாகி இருப்பதற்கும் மனிதர்களின் சயெற்பாடுகளே காரணங்களா அமைந்திருக்கின்றன என்று கருதமுடிகிறது. உலகம் இயந்திரத்திற்குள் மழைக்கிப்போனதால் மனிதர்களின் உணர்வுகள் கவனிப்பாரற்றுப்போகின்றன. இந்நிலையில் மனிதர்களான நோக்கி, மனித உணர்வுகளை நோக்கி, மானிடவியற்கல்வியை நோக்கி மனிதர்கள் நகரவணைடிய தவேயினை இப்படபைப்புகள் வலியுறுத்தி நிற்கின்றன.

(நன்றி : 'ஞானம்' ஈழத்துப்புலம்பெயர் இலக்கியம் - சிறப்பிதழ் 2014 பிசம்பர்)

kuneswaran@gmail.com